

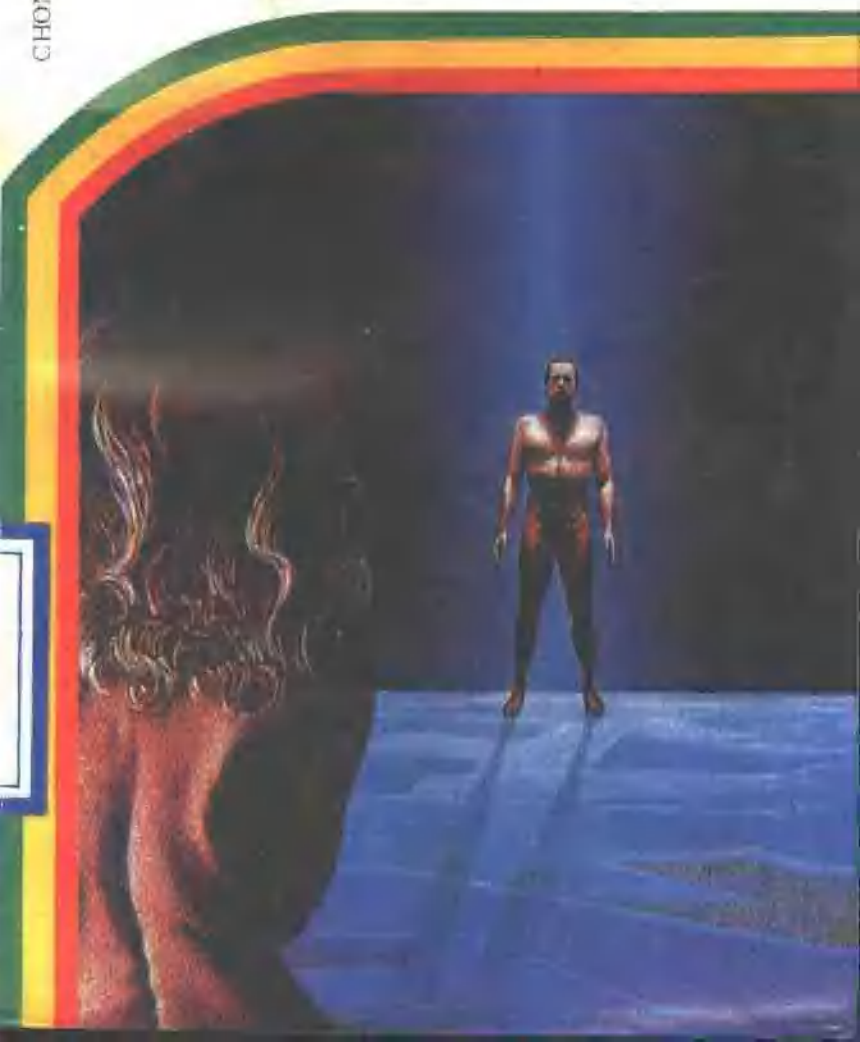
CHONGQING CHUBANSHE



东欧文学丛书

# 重新站起来

〔阿尔巴尼亚〕 荻·祝万尼 著  
郑恩波 译



东欧文学丛书

# 重新站起来

(阿尔巴尼亚)

荻·祝万尼 著

郑恩波 译



责任编辑 张世俊  
封面设计 高济民  
技术设计 聂丹英

(阿尔巴尼亚) 获·祝万尼著 郑恩波译

**重新站起来**

---

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)  
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

开本787×960 1/32 印张11.125 插页5 字数177千  
1990年9月第一版 1990年9月第一版第一次印刷

印数: 1—1,300

ISBN 7-5366-1335-0/I·247

定价: 4.25元



说明：这是本书译者任《人民日报社》记者赴阿尔巴尼亚访问时，与本书主人公的生活原型——社会主义劳动英雄努莱丁·霍扎同志在爱尔巴桑的新铁路义务劳动工地上的合影。照片是作者的挚友戴枫同志拍摄的。

## 内 容 简 介

本书是阿尔巴尼亚当代著名作家获·祝万尼根据共和国社会主义劳动英雄努莱丁·霍扎的先进事迹创作的一部长篇小说。小说主人公丁尼·希卡，是现实生活中的努莱丁·霍扎的化身。

建国初期，丁尼参加了建设新铁路的义务劳动，光荣地当了“突击手”。铁路建成了，义务劳动者们踏上回乡的路程，丁尼·希卡却不幸从火车上摔下来，被车轮切断了双腿。从此，这位19岁的六级机械工，开始了与命运的搏斗。在国家医疗条件极其困难的情况下，他自己动手制作木腿，练习走路；他不安于领取全额退休金的生活，克服种种难以想像的困难，投身于社会主义建设的洪流中，他当过俱乐部管理员、回收仓库保管员。在国际风云骤变，国家受到封锁，经济极其困难的形势下，丁尼在潮湿阴暗、被称为废铁的坟墓的回收仓库，修旧利废，为国家节省大量资金，并且参加自动升降载货汽车的试验，取得成功。一个失去双腿的青年再生而起，成为真正的勇士。

全书激荡着鼓舞人心的革命豪情和催人向上的战斗力量。小说以纪实的笔法，以真实质朴的故事、以细腻感人的心理描写，撼动读者心弦。本书曾荣获1970年阿尔巴尼亚民族解放和人民革命胜利20周年，全国文学创作比赛长篇小说一等奖。

---

## 出版说明

---

东欧各国具有优秀的文化传统，其文学是世界文学宝库中的重要组成部分。

东欧文学是指波兰、捷克斯洛伐克、匈牙利、罗马尼亚、保加利亚、南斯拉夫和阿尔巴尼亚等七个国家的文学。这些国家尽管各有自己的民族的不同的发展道路，但也有许多共同点：它们都曾遭受过俄国、奥国或土耳其的长期压迫和统治，而这些国家的人民都曾为祖国的复兴进行过长期的斗争，直到19世纪末、20世纪初才相继获得独立；第二次世界大战期间，这些国家又遭到德、意法西斯的侵略和占领；经受了战争的巨大创伤；战后东欧各国相继建立了人民民主政权，确立了工人阶级政党的领导地位和社会主义的发展方向，在社会主义革命和建设取得过巨大成就，也遇到过不少困难和曲折。

文学是社会和时代的产物，又是社会和时代

的反映。东欧各国的文学源远流长，有着光辉的历史传统和杰出的艺术成就。后来虽然遭受了外国统治者的压迫和摧残，但随着民族复兴意识的觉醒，东欧文学也相继繁荣起来，其独出特点就是东欧文学同人民和民族的命运息息相关、紧密相联，民族解放斗争促进了文学的发展，文学的繁荣又推动着民族解放运动的不断高涨。19世纪文学就以其反封建、反民族压迫的内容和独特的艺术创新而引起世界的瞩目，出现过一批具有世界声望的诗人和作家：如波兰的密茨凯维奇、斯沃瓦茨基、显克维奇，普鲁斯、奥热什科娃，捷克的马哈、聂姆曹娃、聂鲁达，匈牙利的裴多菲、约卡伊、米克沙特，罗马尼亚的爱明内斯库、卡拉迦列，保加利亚的波特夫、伐佐夫，南斯拉夫的普雷舍伦、兹马伊等。20世纪以来，东欧文学又以其丰富多采的姿态出现在世界文坛上；各种流派各种风格争奇斗妍、各放异彩。除现实主义文学外，自然主义、象征主义和现代派的文学相继出现，无产阶级文学迅速崛起。先后有波兰的显克维奇、莱蒙特和米沃什，捷克的塞弗尔特，南斯拉夫的和德里奇获得诺贝尔文学奖。

第二次世界大战后，东欧各国文学在继承优秀传统的基础上，不断探索、追求和创新，又得到了进一步的发展。战后初期，东欧各国人民在大

战中的悲惨遭遇和英勇斗争，都在作家的笔下得到了真实的反映。而建立新的公正的社会制度，也曾是许多作家描写和讴歌的对象。50年代前后（除南斯拉夫外），曾出现过公式化、简单化和庸俗化的倾向。随着对个人崇拜及其后果的批判以及对社会主义认识的不断深化，文学观念开始了巨大的变化，作家们深入探讨社会和个人生活中的各种问题，大大扩大了创作题材和表现手法。政治、经济和社会生活中的各个方面，个人的内心世界都成了作家们探索和描写的对象。既有反映尖锐的政治斗争、工业化、农业改革等重大题材的社会画卷，也有表现个人生活经历和心理状态的作品；既有描写和赞美社会主义建设成就的诗歌、小说，又有对社会上种种的阴暗面和腐败现象进行嘲讽和揭露、对过去错误进行反思的作品。在创作方法上，各种文学倾向，各种文学流派纷繁呈现，形成了一个百花争奇斗艳、竞相开放景象。有的作家继承现实主义的传统，竭力反映当代社会中的种种现实问题；有的作家打破旧的文学模式、突破时空观念和情节框架；有的采用怪诞、魔幻或者象征、隐喻等手法。东欧各国作家在文学创作中的探索和创新，取得了令人瞩目的成就，也引起了世界文坛的关注，并得到了欧美文学界的好评。



文学是各国人民之间互相接近，了解和增进友谊的桥梁。早在本世纪初，东欧文学就开始被介绍到我国来。鲁迅、茅盾等革命文学的先驱们，曾积极热情地向我国读者介绍过东欧被压迫民族立意在反抗的呐喊文学，并亲自翻译了东欧作家的作品，还给予高度的评价，认为东欧文学对促进我们新兴阶级的文学发展必将起到很好的作用。解放以后，我国和东欧各国建立了友好的联系，东欧文学大量被介绍到中国来，增进了相互之间的了解和友谊。

为了使中国读者更多地了解东欧各国文学的发展概貌以及东欧作家的创作风格和成就；也使我国的文学界能从东欧文学中得到经验和借鉴，以丰富和发展我国的社会主义文艺事业，我们特编选出版这套“东欧文学丛书”。这套丛书由著作和翻译作品组成，著作包括东欧文学史和作家作品的评论专著，由我国从事东欧文学研究的学者撰写而成；翻译作品以小说为主，着重介绍东欧古典和当代文学作品中的名著佳篇，同时兼顾各种流派各种艺术风格。我们希望这套丛书能对我国读者有所裨益，并得到文艺界和广大读者的喜爱与指教。



写社会主义新人和塑造正面英雄人物形象为显著特色的小说家获米特尔·祝万尼，就是一个杰出的代表。

1934年获·祝万尼生於阿尔巴尼亚东南方风景秀丽的保格拉带茨湖畔。在湖畔幽静的保格拉带茨城度过了童年。民族解放斗争时期，他还不到10岁，但是游击队员和勇敢的孩子们艰苦卓绝的斗争，却在小祝万尼的心灵里播下了勇於拼搏、敢於胜利的种子，为他成年以后从事儿童文学创作，打下了坚实的生活基础，著名中篇小说《战斗的早晨》（70年代根据这部小说拍成的同名电影早已在我国发行），就是他根据童年时代的生活积累，献给聪慧果敢的保格拉带茨儿童的一曲颂歌。

1953年在中等医科学学校毕业后，祝万尼作为助理医生，先后在爱尔巴桑、格拉姆什和黎布拉兹得工作几年。也就是从这个时候开始，陆续地发表了许多以医疗事业为题材的短篇小说。1959年出版了第一本短篇小说集《最后的钟声》。

因为文学事业对他的吸引力日渐增强，后来他便中断了助理医生的工作，考进地拉那大学历史——语言系。毕业后当了中学教师。接着，还担任了阿尔巴尼亚作家协会机关报《光明报》的编辑工作。近年，又荣任了该协会的机关刊物《十

一月》的编委。

祝万尼是一个多产作家，几十年来创作了很多为阿尔巴尼亚广大读者所喜爱的小说和戏剧作品。其中影响较大和获奖的有中篇小说《战斗的早晨》、《两夜之间》；长篇小说《重新站起来》、《隧道》和《范·斯玛依里》等；短篇小说集有《在建设工地的道路上》、《祝万尼短篇小说选》等；戏剧作品有话剧《盛大的光明节》、《两年以后》等。

长篇小说《重新站起来》是祝万尼的代表作，曾荣获阿尔巴尼亚民族解放和人民革命胜利25周年全国文学创作比赛长篇小说一等奖，在阿尔巴尼亚当代文学史上占有重要地位。近二十年来，在中学文学课本和大学文学系的文选读本中，都选有这部长篇小说的片断，世界上有不少国家翻译出版了这部名著。因为这部小说的成功，祝万尼作为成熟的作家，跨进了阿尔巴尼亚当代最重要的小说家的行列。这部小说又被公认为是心理分析小说，它的出版为阿尔巴尼亚文学殿堂增添了新的光辉。

《重新站起来》是以阿尔巴尼亚著名的社会主义劳动英雄努莱丁·霍扎的先进事迹为生活原型，经过巧妙的艺术概括和加工而写成的纪实性小说。书中的主人公丁尼·希卡，就是现实生活中的英雄人物努莱丁·霍扎的化身。大致内容是

这样的：十九岁的六级机械工人丁尼·希卡，参加了阿尔巴尼亚解放后修建铁路的义务劳动。劳动中表现出色，被评为突击手。铁路建成后，丁尼乘车准备去出席重要会议时，不幸从火车上摔下来，被车轮切断了双腿，生命处在死亡的边缘。人们将他立即送到医院，经过紧急抢救，他终于活了下来，但两条腿却再也不可能复活了。丁尼从此开始，同这一不幸的遭遇进行了顽强的搏斗，截肢后，他不要求特殊照顾，甚至连救护车也不让派，独自回到爱尔巴桑城。在家里他用李子木为自己制作一副假腿（解放初期阿尔巴尼亚没有假腿，更没有安假腿的医疗技术），以难以令人置信的毅力练习走路，不知流了多少血，多少汗！原来的女朋友离开了他，一些深受外来思想影响的人嘲笑他，打击他，但这些都吓不倒年轻的丁尼。在工友、邻居的关心和帮助下，在妹妹维约娅的关怀和体贴下，丁尼终于拄着拐杖走到了大街上，回到沸腾的生活中。如果以为丁尼自做假腿只是为了能像健康人一样地走路，那就太狭隘了。他走路的目的是为了能像工友们一样地为社会主义而工作。国家根据有关法律，发给他百分之百的退休金，按一般人的想法，他完全可以在家休养直至晚年。但是，他却要当一个真正的建设者。他找到工会，要求负责人撕掉他的退休金

簿子、分配他到从前工作的岗位上，为国家出力。工会根据他身体的实际情况，安排他到俱乐部卖票、管理台球。丁尼对此既高兴、又不高兴。高兴的是，经过几年孤苦生活的熬煎，他总可以工作了；不高兴的是，还未实现自己的最高理想。他全力以赴地投入到管理俱乐部的工作中，把俱乐部管理得井井有条。后来，根据形势的发展，丁尼又对自己提出了更高的要求。在党组织和工友们的支持、帮助下，他当了修机厂回收仓库的保管员，在很短的时间里，把一个废铁墓地变成了贵重零件积存库。后来，他还搞起革新活动，制作了许多急需的汽车和机器零件，为厂里和国家节约了千百万列克\*。在实际工作中，丁尼进一步提高了觉悟，提出了入党申请。一个无腿的残疾人，在社会主义的大家庭里，在党和同志们的关怀和鼓励下，终于丢掉了拐杖，真正地重新站了起来，投入到社会主义建设的伟大洪流中，实现了多年的夙愿。

《重新站起来》最为可贵的一点，是塑造了一个真正的社会主义新人的形象。丁尼·希卡这一普通劳动者，集中地代表了革命年代里阿尔巴尼亚人民最宝贵的品质、最高尚的情怀、最纯洁

---

\* 列克是阿尔巴尼亚的货币单位。

的心灵、最美丽的风采……丁尼·希卡这一俊美的形象雄辩地说明：社会主义现实主义文学是具有强大的生命力的。

在艺术上，《重新站起来》的心理描写取得了惊人的成就。这部纪实性长篇小说，不是以曲折奇异的情节惑众，而是以十分真实、细腻、感人的心理描写取胜。丁尼·希卡从失掉双腿倒在血泊里，到丢掉拐杖重新站起来的全部心理活动，写得很有章法，合情合理，不时地在读者心里掀起感情的波澜。尤其值得一提的是：祝万尼笔下英雄人物的心理活动，是真实可信的，自然的，而不是不食人间烟火的，假大空式的，因此才是感人的。作者对丁尼·希卡心理描写的成功，使我们再一次体会到亚里士多德的论断是何等的中肯！他说：“一个作家，必须使他的艺术给人以自然的印象，而不是矫揉造作。自然是有说服力的，而矫揉造作适得其反。矫揉造作会使听众以为我们是在玩弄阴谋诡计，就像给他们的酒掺上水一样”。

古往今来，许多才华出众的小说家，都是很会渲染气氛的，有的作家甚至把渲染气氛作为自己的一种主要艺术手段。《重新站起来》在这方面也是很有特色的。作者围绕着主人公丁尼·希卡与同志、朋友、领导、情人的关系，不露声色

地、从容不迫地展现了一幅幅非常富有人情味的生活画面。人们的每丝微笑，每个手势、每瞥目光，甚至每支烟、每杯酒、每束花，都被作者纳入到一种特殊的温暖的氛围里，让你感受到社会主义制度下人与人之间关系的和谐、宽松、友爱……一个失去双腿的重残者的生活当然是艰难的，痛苦的，但是整个作品留给你的印象，却是像春天般的温暖，像夏天般的火热，让你始终感到，阿尔巴尼亚人不相信眼泪。这种艺术上的巨大成功，我觉得是与作者对生活气氛恰如其分的渲染分不开的。

人总是应该有点精神的。当年的保尔·柯察金、吴运铎，80年代的张海迪等不平凡的人物，曾给了我国青少年以巨大的鼓舞力量。今天，当我们大力建设社会主义精神文明的时候，我相信，身残志坚的勇士丁尼·希卡，也一定会被我国广大读者所敬仰、所喜爱，也一定会成为他们学习的榜样。榜样的力量是无穷的。译者感到欣慰的是，十几年前当自己任《人民日报社》记者时，曾亲自在阿尔巴尼亚采访过这部小说主人公的生活原型——社会主义劳动英雄努莱丁·霍扎，写过介绍他的模范事迹的通讯。今天，又把根据这位英雄人物的事迹创作的小说《重新站起来》翻译出来奉献给我国广大读者。愿永远都作中阿两国



人民、两国文化友好交流与合作的桥梁。

郑恩波1990年春节於北京中国社会科学院  
外国文学研究所